

---

***Luenga***  
**&**  
***fablas***

---

Publicación añal  
de rechiras, treballos e documentación  
arredol de l'aragonés e a suya literatura

---

I.S.S.N.: 1137-8328

---

**lumero 23-24**  
**(2019-2020)**

---

## ***Luenga & fablas***

**Periodizidá:** un tomo por añada.

**Ochetibo e tematica:** ye una publicación feita en aragonés que tien como ochetibo a rechira e a documentazión sobre a luenga aragonesa en cheneral e a literatura en aragonés, encluyendo-bi a onomastica, a dialeutolochía, a gramatica, a etimolochía, a fonetica, a istoria lingüistica, a lexicografía, a tradición oral, a creyazón literaria tanto popular como culta, a soziolingüistica, a didautica e l'amostranza d'a luenga, a codificazión e a normalizazón lingüistica, e cualesquier otra mena u orientazión d'estudio de l'aragonés; tienen cabida tamén os treballos sobre os binclós de l'aragonés con atras luengas u de tematicas que tiengan intrés ta ro estudio de l'aragonés por a suya relación conzeutual (luengas romanicas, luengas minoritarias, interferencias lingüisticas, normalizazón e normativización, problemas sozio-lingüisticos, amostranza de luengas minoritarias, metodolochía, ezetra).

*Luenga & fablas* se troba en as siguiens bases de datos u catalogos espezializados de rebistas zientificas: BASE, CIRC, DIALNET, DICE, LATININDEX-Directorio, LLBA, MIAR, REBIUN, RESH, ZDB. En e-Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es>) se pueden trobar, amás d'os endizes, os articulos á testo completo.

**Entidá editora:** Consello d'a Fabla Aragonesa.

**Lugar d'edición:** Uesca (Aragón, España -Unión Europea)

**Redazión e almenistración:** Abenida de os Danzantes, 34. E-22005 Uesca (Aragón).

**Adreza ta nimbio d'orichinals, conduzión u demanda d'escambios:**

Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón). Adreza eleutronica: cfa@consello.org

Portal el.: [www.consello.org](http://www.consello.org) (aquí se troban os endizes de toz os lumers).

**Enfilador d'a publicación:** Francho Nagore Laín.

**Secretario de redazión:** Chusé Inazio Nabarro.

**Consello de redazión:** Antón Eito Mateo (Universidad de Zaragoza), Ana Giménez Betrán (Consello d'a Fabla Aragonesa), Óscar Latas Alegre (Consello d'a Fabla Aragonesa), José Ignacio López Susín (Rolle d'Estudios Aragoneses), Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa), Francho Nagore Laín (Universidad de Zaragoza), Paz Ríos Nasarre (Consello d'a Fabla Aragonesa), Chusé Antón Santamaría (Rolle d'Estudios Aragoneses), Rafel Vidaller Tricas (Consello d'a Fabla Aragonesa).

**Comité zientífico d'asesors e abaluadors esternos:** Dr. Ramón d'Andrés (Universidad de Oviedo), Dra. M<sup>a</sup>. Pilar Benítez Marco (Universidad de Zaragoza), Dra. M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín (Universidad Complutense de Madrid), Dr. Francisco Fernández Rei (Universidade de Santiago de Compostela), Dr. José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Dr. Ángel Huguet Canalís (Universitat de Lleida), Dr. Juan Carlos López-Mugartza (Universidad Pública de Navarra), Dr. Josep Martínes (Universitat d'Alacant), Dr. Michael Metzeltin (Universität Wien), Dr. Artur Quintana i Font (Universität Heidelberg), Dr. Chesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza), Dr. Nikola Vuleti (Sveučilište u Zadru [Unibersidá de Zadar, Croazia]).

**Informazión sobre os autors colaboradors.** A informazión sobre os autors colaboradors d'iste tomo puede beyer-se en a pachina debanzaguera.

**Remisión de treballos ta ra suya publicazión.** As normas ta ra publicazión de treballos en *Luenga & fablas* pueden beyer-sen en a pachina zaguera.

**Imprentazión feita por:** Imprenta La Encarnación, S.L. c / Algáscar, sin lum. (Zona Industrial), 22004 Uesca

I.S.S.N.: 1137-8328

D.L.: HU-32/97

Tirache: 500 exemplars.

**LUENGA & FABLAS**

**ISSN: 1137-8328**

**Lum. 23-24 (2019-2020)**

**SUMARIO**

**ESTUDIOS**

CIERBIDE MARTINENA, Ricardo: <i>La onomástica histórica de Navarra</i> .....	5-28
QUINTANA I FONT, Artur: <i>Aragonesismos y fronteras en los territorios de lengua castellana de Aragón, Valencia y Murcia</i> .....	29-56
NAGORE LAÍN, Francho: <i>Bocables aragoneses en Escrito en el polvo [2004], de Damián Torrijos</i> .....	57-72
VIDALLER TRICAS, Rafel: <i>As corporals cosas: o lesico d'o mundo natural en o Libro d'o Trasoro</i> .....	73-88
VÁZQUEZ OBRADOR: Jesús: <i>Léxico atestiguado en documentación tensina (II): años 1401 y 1402</i> .....	89-113
GRACIA TRELL, Alberto: <i>La toponimia como refugio y reflejo de la lengua: el caso de Ponzano (Somontano de Barbastro)</i> .....	114-124
FERNÁNDEZ FERRERES, Luzia: <i>Léxico del siglo XIII en unas ordenanzas en aragonés del Conzello de Uesca</i> .....	125-150

**DECUMENTACIÓN**

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: Resoluzions 69 (otri), 70 (ta), 71 (art. neutro) .....	151-159
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: Informe lumero 14: <i>Lista patrón d'os nombres d'os mamifers terrestres ibericos en aragonés</i> .....	160-169

**BIBLIOGRAFÍA: NOTAS E REZENSIONS**

SANTAMARÍA, Chusé Antón: Reseña de <i>En tierra mantornata</i> , de Carmina Paraíso .....	170-173
DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: <i>Por o melico d'a naturaleza</i> [Reseña de <i>Fendo l'onso. Asayos d'antropolochía zoolochica</i> , de Rafel Vidaller] .....	174-176
SANTAMARÍA, Chusé Antón: Reseña de <i>Simién d'Umanistas</i> , de Chesús Aranda.....	177-180
NAGORE LAÍN, Francho: Reseña de <i>Romance Philology</i> , volume 73 (Spring 2019) .....	181-183
GIRALT LATORRE, Javier: Reseña de <i>El aragonés a principios del siglo XX: la Oficina Romànica</i> , de Óscar Latas .....	184-187

**IN MEMORIAM**

NAGORE LAÍN, Francho: <i>Germà Colom (1928-2020)</i> .....	188-189
NAGORE LAÍN, Francho: <i>Chesús Bernal (1960-2019)</i> .....	190-191

**CLAMAMIENTOS**

VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura .....	192-194
INFORMACIÓN SOBRE OS AUTORS COLABORADORS D'ISTE TOMO.....	195-196
Normas ta ra publicación en <i>Luenga &amp; fablas</i> .....	197-198

## Normas ta ra publicación en *Luenga & fablas* e criterios d'azeutazión d'os treballos

Os treballos que se nimbiarán ta ra suya publicación en *Luenga & fablas* serán orichinals. Se ferán plegar por cualquier meyo ta ra Redacción (*Luenga & fablas*, Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147. E-22080 Uesca, Aragón; adreza de corr.el. cfa@consello.org). Se presentarán imprentatos en paper amás d'en soporte informatico (con preferenzia en o programa Word ta Macintosh). No bi ha estensión masima, pero por un regular se consella no sobrepasar as cuaranta (40) fuellas imprentatas con tipos *Times* 12.

Pueden nimbiar-se, de preferenzia: a) estudios, artícols u treballos d'imbestigación u rechira; b) rezensions de libros e publicacions. Tamién se publicarán, anche no tendrán prioridá: c) documentos, replegas, listas, reglamentos u testos d'intrés documental u testimonial en cheneral; d) testos de creyazión literaria. Ye de dar que tot con referenzia á l'aragonés, ya siga en conchunto y en cheneral, ya siga espezificamén referito á bella bariedá cheografica, á bel autor, á ras relazions con atras luengas, ezetra. Tamién s'almitirán treballos de caráuter más cheneral sobre tematica lingüistica que tiengan intrés ta ro estudio de l'aragonés por a suya relación conceutual (como luengas minoritarias, interferencias lingüisticas, nomalizaciόn e normativización, soziolingüistica, amostranza de luengas minoritarias, alquisición d'a luenga, istoria d'as ideyas lingüisticas, metodolochía, ezetra). O Consello de Redacción guarenziará por meyo d'una triga que por o menos o 50 % d'o que se publique en cada lumero sigan contenitos científicos orichinals (estudios, artícols u treballos d'imbestigación u rechira).

**Abaluazión esterna, por parellas, e de forma anonima.** Os artícols s'azeutarán ta ra suya publicación dimpués de que tiengan dos informes favorables d'espezialistas en o tema (miembros d'o Comité científico d'asesors e abaluadores esternos, u otros, en o suyo caso). L'abaluazión d'os artícols se ferá de forma anonima. O Consello de Redacción de a rebista, d'aluerdo con os informes d'abaluazión, dezidirá sobre a publicación de cada treballo. Igualmén, podrá proposar acotrazios de caráuter formal.

Os testos que se proposen ta publicar en *Luenga & fablas* irán redautatos en aragonés, oserbando a correuta aplicación de as normas graficas emologatas en 1987. Ta una millor definición e plasmazión en a redacción de o modelo d'aragonés estándar u común, os testos podrán pasar antis de a imprentación por o *Consello Asesor de l'Aragonés*, qui podrá proposar modificacions e amilloramientos. Eszeuzionalmén s'almitirán ta ra publicación artícols u documentos que no sigan redautatos en aragonés.

Os treballos deberán estar firmatos por os autors con o nombre e apellitos, siñalando á continazión entre parentesis o nombre d'a instituzión u zentro de treballo de l'autor u autors de cada artícol. Os autors achuntarán a o suyo treballo (siga d'o tipo que siga: artícol, documentazión, rezensión,...) **un breu curriculum** de no más de gúeito ringleras en o que s'esplanique a instituzión u zentro de treballo, a situazión profesional, as endrezeras prenzipals d'estudio e rechira e as publicacions más importants, asinas como l'adreza e atros datos de contauto.

Antiparti, si se trata d'un artícol u treballo d'imbestigación, achuntarán un **resumen e as parolas clau en castellano**. O **tetulo, o resumen e as parolas clau** se presentarán tamién en inglés.

Siguendo as normas internazionals, en o respetuible á **referenzias bibliograficas e notas á piet de pachina** (ISO 215-1986; UNE 50-33-94, trestallos 5.5, 5.6 e 5.8), s'autuará d'as trazas siguiens:

- Se meterá a ra fin de l'artícol un trestallo en o que se replegarán as referenzias bibliograficas. Irá encabezato prezisamén por o tetulo: “**Bibliografía**” u “**Referenzias bibliograficas**”. Se'n i meterán todas as que sigan estatas cuaternatas en l'artícol, pero solamén ixas. S'endicarán claramén, en o caso de **libros**: l'autor (u autors) e l'año de publicación, o tetulo d'o libro (en cursibas), o lugar de publicación e a editorial. En o caso d'artícols de rebista: l'autor (u autors), l'año de publicación, o tetulo de l'artícol (entre cometas), o tetulo d'a rebista (en cursibas), o suyo lumero (e año) e as pachinas primera e zaguera de l'artícol. Unicamén se meterán en as “Referenzias bibliograficas” os treballos á que se faiga referenzia en l'artícol. Ye de dar que en toz os casos se tratará de treballos publicatos.

### Exemplos de cuaternamiento de referenzias bibliograficas:

AUTOR (año): *Tetulo*. Ziudá, Editorial.

L'apellido de l'autor irá en primer puesto, en bersals, e dimpués se meterá o nombre en minusclas, con solo a inicial mayuscla (si se prefiere, se puede meter solo a inicial siguita de punto). Cuan se trate d'un libro o tetulo irá en cursibas. Cualquier anotazión sobre a edición u atra custión, se meterá dezaga de o tetulo. L'año se meterá (entre parentesis) dezaga de l'autor. Exemplos:

BAL, Santiago (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputación General de Aragón - Departamento de Educación y Ciencia.

METZELTIN, M. (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

En os **articulos de rebistas u publicacions periodicas**, o tetulo de l'articulo irá entre cometas doples e o tetulo d'a rebista en cursiba:

AUTOR (año): "Tetulo", *Publicación*, lum. N, pp. N-N. Exemplos:

ANDOLZ, R. (1998): "Cómo fazió o mío dizionario aragonés", *Luenga & fablas*, 2, pp. 205-210.

VAZQUEZ, Jesús (2001): "Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 18, pp. 145-160.

En o caso d'**articulos en tomos d'autas u d'omenaches** se seguirá o mesmo sistema pero entrepolando a preposición "en" entre o tetulo e a publicación. Exemplos:

KUHN, A. (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, tomo II, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, pp. 7-22.

QUINTANA, Artur (1999): "Chenesis y carauteristicas de l'aragonés común", en Nagore, F. / Rodés, F. / Vázquez, Ch. (eds.), *Estudios y rechirias arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (Uesca, 20-22 de febrero de 1997), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 31-42.

• As zitas á atros treballos se ferán perén en o testo (no pas en nota á piet de pachina) e lebarán obligatoriamente l'autor (en bersals), dimpués de coma lañada e dimpués de dos puntos a pachina u as pachinas a que nos referimos (si bi ha referencia concreta á pachinas), remitindo, por tanto, claramén en toz os casos a ras "Referencias bibliograficas". Exemplos: "...se rechistra en Almudébar (ANDOLZ, 1992)". "...ixe ye o paradigma más cheneral (BÁDIA, 1947: 80-84)". "Como diz ANDOLZ (1998: 206) referindo-se á o suyo dizionario...". "En iste tema ya paró cuenta KUHN (1960: 15-16)".

- O testo d'una **zita testual**, se meterá en toz os casos entre cometas doples e, si ye largo, en parrafo deseparato. A continación se meterá entre parentesis l'autor, l'año e a pachina u pachinas en do ye publicato ro testo zitato. As zitas testuals se ferán tamién en o testo (no pas á piet de pachina).
- As notas á piet de pachina se reserbarán esclusibamén ta comentarios, aclarazions u anotazions que fa o propio autor d'o treballo.
- Por mor d'a calidá zientifica d'a rebista, os editores de *Luenga & fablas* podrán fer os acotrazios pertinens ta amanar o más posible a presentazión d'os treballos a istas normas de publicación.
- Os autors, por o feito de publicar en *Luenga & fablas*, atorgan a ra rebista autorizazión ta que os suyos treballos á testo completo se metan á disposición de toda ra chen á trabiés de DIALNET (<http://dialnet.unirioja.es>).

\* \* \*

### ***Luenga & fablas* se troba en as siguiens bases de datos, direutorios u portals de rebistas zientificas:**

BASE (Bielefeld Academic Search Engine, Alemania)

CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas; CCHS-CSIC, España)

DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana; Universidad de La Rioja)

DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas; IEDCYT-CSIC, España)

LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal; UNAM, México)

LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts; Cambridge Scientific Abstracts, USA)

MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes / Information Matrix for the Analysis of Journals; Universitat de Barcelona)

REBIUN (Red de Bibliotecas Universitarias, Catálogo colectivo; CRUE, España)

RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales; EPUC-CCHS-CSIC & EC3 d'a Universidad de Granada)

ZDB (Zeitschriftendatenbank; Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz und die Deutsche Nationalbibliothek)

## **Luenga & fablas**

Publicación añal de rechiras, treballos e documentazión  
arredol de l'aragonés e a suya literatura

- **Edita:** Consello d'a Fabla Aragonesa.
- **Almenistración:** Consello d'a Fabla Aragonesa. Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-23 15 13. Adreza eleutronica: cfa@consello.org
- **Redazión:** Consello d'a Fabla Aragonesa. Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-23 15 13. Corr.el: cfa@consello.org
- **Enfilaror:** Dr. Francho Nagore Laín (Departamento de Lingüística y Literatura Hispánicas, Universidad de Zaragoza).
- **Consello de Redazión:** Antón Eito Mateo, Ana Giménez Betrán, Óscar Latas Alegre, José Ignacio López Susín, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore Laín, Paz Ríos Nasarre, Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller Tricas.
- **Consello Asesor:** Dr. Ramón d'Andrés (*Universidad de Oviedo*), Dra M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco (*Universidad de Zaragoza*), Dra. M.<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín (*Universidad Complutense de Madrid*), Dr. Francisco Fernández Rei (*Universidade de Santiago de Compostela*), Dr. José Enrique Gargallo Gil (*Universitat de Barcelona*), Dr. Ángel Huguet Canalís (*Universitat de Lleida*), Dr. Juan Carlos López-Mugartza (*Universidad Pública de Navarra*), Dr. Josep Martínes (*Universitat d'Alacant*), Michael Metzeltin (*Universität Wien*), Dr. Artur Quintana i Font (*Universität Heidelberg*), Dr. Chesús Vázquez Obrador (*Universidad de Zaragoza*), Dr. Nikola Vuletić (*Sveučilište u Zadru*).
- **Publicación añal** (dende 1997).
- **Pre d'a rebista:** a conduta añal ye de 30 euros (o que da dreito a recullir cada añada un lumero de *Luenga & fablas* e seis de *Fuellas*).
- **O depositario d'os dreitos d'autor** de toz os treballos publicatos en a rebista ye o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- **Os treballos publicatos** en *Luenga & fablas* podrán estar reproduxitos total u parzialmén malas que s'otienga autorización de CEDRO e se comunique a ra entidá editora.
- **Endizes d'a rebista** en linia: [www.consello.org](http://www.consello.org)
- A rebista *Luenga & fablas* se troba en as siguiens bases de datos de rebistas zientificas: BASE, CIRC, DIALNET, DICE, LATINDEX-Directorío, LLBA, MIAR, REBIUN, RESH, ZDB. En Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es>) se pueden trobar, amás d'os endizes, os artículos á testo completo.
- **As normas de presentación d'orichinals e as trazas de triga de os treballos presentatos** ta ra suya publicación se troban en as zagueras planas interiores.
- **Escambios** con atras rebistas e **nimbio d'orichinals** ta ra suya publicación: *Luenga & fablas*, Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Trestallo postal 147, E-22080 Uesca (Aragón). corr. el: cfa@consello.org
- **ISSN:** 1137-8328.
- **Deposito legal:** HU-32/97.

Ista publicación s'ha puesto fer con l'aduya de:



CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



Ayuntamiento  
de Huesca  
Cultura



DE HUESCA